

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	11
DE LA LENGUA DEL OTRO AL LENGUAJE POÉTICO	
Antonio FIGUEROA TEXTO Y LECTURA EN OTRA LENGUA	15
Montserrat PARRA ALBÁ EN TORNO A LA LENGUA DE LA REVOLUCIÓN: EL «NUEVO VOCABULARIO FILOSÓFICO-DEMOCRÁTICO» DEL PADRE THJULEN	21
José A. MILLÁN ALBA ALGUNOS ASPECTOS DEL POEMA EN PROSA Y LAS CATEGORÍAS DEL LIRISMO CONTEMPORÁNEO	29
Alicia PIQUER DESVAUX EN TORNO AL LENGUAJE POÉTICO: JORGE GUILLÉN Y PAUL VALÉRY	37

PARALELISMOS

Antonio DOMÍNGUEZ LAS «LETTRES PERSANES» Y LAS «CARTAS MARRUECAS»: LA FUNCIÓN DE LA PERSPECTIVA EN LA CRÍTICA SOCIAL DE DOS NOVELAS EPISTOLARES	47
--	----

Anna CABALLÉ REPERCUSIONES DE LA LITERATURA MEMORIAL FRANCESA EN ESPAÑA	57
Marta GINÉ JANER «UNE VIE» Y «SU ÚNICO HIJO»: EL PORQUÉ DE UNA SEMEJANZA	67
Joan OLEZA SIMÓ ESPIRITUALISMO Y FIN DE SIGLO: CONVERGENCIA Y DIVERGENCIA DE RESPUESTAS	77
Nicole DULIN ANÁLISIS COMPARATIVO DEL PAISAJE EN CHATEAUBRIAND Y OTERO PEDRAYO	83
Angels SANTA IMÁGENES DE STENDHAL EN LA OBRA DE JUAN MARSÉ	89
Cristina SOLÉ I CASTELLS LA PRESÈNCIA DE FRANÇA A «ICÀRIA, ICÀRIA» DE X. BENGUEREL	97

PRESENCIAS

Ana M.ª MUSSONS PERSONAJES DE LA ÉPICA FRANCESA EN LA LITERATURA CASTELLANA MEDIEVAL	107
Isabel de RIQUER LA LITERATURA FRANCESA EN LA CORONA DE ARAGÓN EN EL REINADO DE PEDRO EL CEREMONIOSO (1336-1387)	115
Victoria CIRLOT LA IMAGEN DE FRANCIA EN EL «VICTORIAL» DE GUTIERRE DÍEZ DE GAMES	127

Juan F. GARCÍA BASCUÑANA PRESENCIA Y AUSENCIA DE LA POESÍA FRANCESA EN EL «PROHEMIO» DEL MARQUÉS DE SANTILLANA	135
Paloma DÍAZ-MAS INFLUENCIAS FRANCESAS EN LA LITERATURA SEFARDÍ: ESTADO DE LA CUESTIÓN	143
Otilia LÓPEZ FANEGO EN TORNO A LA FUNCIÓN DE LO FRANCÉS EN «LA REGENTA»	155
Francisco CAUDET FRANCIA EN LAS «NOVELAS CONTEMPORÁNEAS» DE GALDÓS	165
Luis LÓPEZ JIMÉNEZ VALERA, ADMIRADOR DE FRANCIA EN SUS NOVELAS	175
Marta SEGARRA MONTANER PRESENCIA DE BALZAC EN LA OBRA DE JOSEP PLA	183
José ROMERA CASTILLO FRANCIA EN EL TEATRO DE ANTONIO GALA	191
TRADUCCIÓN Y TRADUCCIONES	
Carlos ALVAR APORTACIÓN AL CONOCIMIENTO DE LAS TRADUCCIONES MEDIEVALES DEL FRANCÉS EN ESPAÑA	201
Cristina BARBOLANI LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO DE LA «PREMIÈRE SEPMAINE» DE DU BARTAS	209
M. ^a Soledad ARREDONDO NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO DE ORO: BANDELLO FRANCOESPAÑOL	217
	517

Juan A. RÍOS TRADUCCIÓN/CREACIÓN EN LA COMEDIA SENTIMENTAL DIECIOCHESCA	229
Inmaculada URZAINQUI BATTEUX ESPAÑOL	239
M. ^a Aurora ARAGÓN TRADUCCIONES DE OBRAS FRANCESAS EN LA «GACETA DE MADRID» ENTRE 1790 Y 1799	261
Guillermo CARNERO BOUTET DE MONVEL, LA HARPE Y CARNERERO	271
M. ^a Dolores OLIVARES VAQUERO EL TEMA DE INÉS DE CASTRO EN FRANCIA Y EN ESPAÑA: LA «INÉS» DE LA MOTTE Y LA «INÉS» DE BRETÓN	281
Montserrat COTS LA VERSIÓN ESPAÑOLA DEL <i>Cyrano de Bergerac</i> DE EDMOND ROSTAND	287

RECEPCIÓN CRÍTICA

M. ^a Jesús GARCÍA GARROSA LA RECEPCIÓN DEL TEATRO SENTIMENTAL FRANCÉS EN ESPAÑA	299
Roberto DENGLER GASSIN EL DRAMA ROMÁNTICO FRANCÉS EN MADRID (1830-1850)	307
Rosa M. ^a CALVET LORA LA IMAGEN DE FRANCIA A TRAVÉS DEL TEATRO DE ALEJANDRO DUMAS HIJO	317

Carlos ORTIZ DE ZÁRATE
LA MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN DE NAPOLEÓN III
POR LA PRENSA CANARIA DE LA ÉPOCA 327

Inmaculada BALLANO
EL PSICOLOGISMO FRANCÉS DE FIN DE SIGLO
Y EMILIA PARDO BAZÁN 335

Antonio MARCO GARCÍA
LAS REVISTAS FRANCESAS EN «LA LECTURA» (MADRID, 1901-1920) 345

Jesús GARCÍA GALLEGO
LA RECEPCIÓN DEL SURREALISMO EN CATALUÑA 355

INTERTEXTO, ESTEREOTIPO, EXOTISMO

José María FERNÁNDEZ CARDO
LA OTRA CULTURA EN ESTA LITERATURA: FUNCIONES EXÓTICAS
DE LA ESCRITURA 371

Ana Cristina TOLIVAR ALAS
COMELLA Y LAS TRAGEDIAS BÍBLICAS DE RACINE: «ATALÍA» 379

M.^a Cruz TOLEDANO GARCÍA
PRESENCIA DE FLAUBERT EN LEOPOLDO ALAS «CLARÍN» 389

Rafael RUIZ ALVAREZ
BAUDELAIRE Y DEL CASAL: INFLUENCIAS TEMÁTICA Y LÉXICA 399

Javier del PRADO
FRANCIA EN «FORTUNATA Y JACINTA» 405

Carlos VAILLO
LOS FRANCESES, ANTÍPODAS DE LOS ESPAÑOLES EN GRACIÁN 417

519

M.^a Pilar MANERO SOROLLA IMÁGENES DE FRANCIA EN LA NOVELA PICARESCA ESPAÑOLA	427
Leonardo ROMERO TOBAR ANTONIO PONZ FUERA DE ESPAÑA: SU VISIÓN DEL PARÍS PRERREVOLUCIONARIO	437
Luis F. DÍAZ LARIOS VIAJEROS COSTUMBRISTAS EN FRANCIA (EN TORNO A LOS «VIAGES DE FRAY GERUNDIO»)	451
Daniel-Henri PAGEAUX UN ASPECT DES RELATIONS CULTURELLES ENTRE LA FRANCE ET LA PÉNINSULE IBÉRIQUE: L'EXOTISME	459
Claudio GUILLÉN IMAGEN NACIONAL Y ESCRITURA LITERARIA	471
COLABORADORES	491
ÍNDICE ONOMÁSTICO	499
ÍNDICE GENERAL	515